

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El chasco de Hillary Clinton]

R. C.

Cuentan que en la noche electoral de las presidenciales de 2016 en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump, la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria en un vuelo procedente de la Costa Oeste a la Este descorchando sin parar botellas de champán. Al aterrizar en Nueva York se hizo bicho bola. Hillary Clinton había ganado en voto popular, pero Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos.

***Puntuar
de otra
forma***

(R. C.: “Kamala, el jinete del apocalipsis...”. *La Razón*, 13.09.24, 2).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones:

Cuentan que en la noche electoral de las presidenciales de 2016 en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump, la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria en un vuelo procedente de la Costa Oeste a la Este descorchando sin parar botellas de champán. Al aterrizar en Nueva York se hizo bicho bola. Hillary Clinton había ganado en voto popular, pero Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos.

Cuentan que[,] en la noche electoral de las presidenciales de 2016 (en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump), la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria —en vuelo de la costa Oeste a la Este— descorchando sin parar botellas de champán. Al aterrizar en Nueva York[,] se hizo bicho bola[:] Hillary Clinton había ganado en voto popular, pero Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral[,] necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos.

1) Proponemos aislar como inciso *en la noche electoral...*, complemento circunstancial de tiempo situado entre *que* y *la candidata...*, sujeto de la oración encabezada por *que*. Reproducimos ambas versiones:

Cuentan que en la noche electoral de las presidenciales de 2016 en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump, la candidata demócrata celebró prematuramente...

Cuentan que[,] **en la noche electoral de las presidenciales de 2016** (en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump), la candidata demócrata celebró prematuramente...

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma, es incorrecto omitir la de apertura, por deficiencia de la delimitación del inciso (*Ortografía de la lengua española* 2010: 311).

Por otra parte, “como regla general se recomiendan mantener las comas que delimitan la subordinada incrustada”. Sin embargo, “puede optarse por no delimitar entre comas una subordinada incrustada”. Además, “esta

opción es frecuente en enunciados [contextos] breves, como *Piense que mientras esté en la autopista está seguro*; pero, sobre todo, en los enunciados cuyo primer nexa subordinante [o sea, **que**] va precedido por coma u otro signo delimitador principal” (no es nuestro caso). La justificación sería “evitar una excesiva fragmentación y que queden aislados entre comas elementos átonos” (*Ortografía...* 2010: 341-342).

Sin embargo, la coma posterior a **que** no se lee como pausa, así que la pausa se hace antes de **que**, y esta conjunción se leerá unida a las cuatro palabras siguientes, que se leerán como una sola, pero con dos acentos prosódicos (como los adverbios en **-mente**). Podríamos representarlo así:

Cuentan que, en la noche electoral
cuentan / quenlanóchelectorál.

2) Aislamos entre paréntesis la que consideraremos oración de relativo explicativa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuentan que en la noche electoral de las presidenciales de 2016 en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump, la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria...

Cuentan que, en la noche electoral de las presidenciales de 2016 **(en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump)**, la candidata demócrata celebró prematuramente...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (*Ortografía... 2010: 308*).

Sin embargo, al tratarse de un inciso incluido en otro, aislado entre comas, emplearemos, para el segundo, los paréntesis, que suponen “un mayor grado de aislamiento de la información”. Además, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía... 2010*: 365-366).

Las construcciones *explicativas*, frente a las *especificativas*, son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas relativas no delimitan el significado, sino que agregan información, por lo que podrían eliminarse sin que se afecte el significado de la oración (aunque, lógicamente, se eliminaría información).

Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con el paréntesis de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de éste, como en el caso de las rayas: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (Ortografía... 2010: 348-349).

Obsérvese cómo se va ampliando la oración y sus correspondientes exigencias de puntuación:

Cuentan que[,] en la noche electoral de las presidenciales de 2016, la candidata demócrata celebró prematuramente...
(Versión con sólo el primer inciso, aislado entre comas).

Cuentan que[,] en la noche electoral de las presidenciales de 2016 (en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump)[,] la candidata demócrata celebró prematura...
(Versión con ambos incisos y con la coma de cierre del primero tras el paréntesis de cierre del segundo).

3.1) Para facilitar la lectura de una oración tan extensa y compleja, proponemos aislar, como inciso, ***en un vuelo procedente de...***, complemento circunstancial de lugar situado entre el complemento directo y la construcción de gerundio. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... la candidata demócrata **celebró** prematuramente su victoria en un vuelo procedente de la Costa Oeste a la Este descorchando sin parar botellas de champán.

... la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria[,] **en un vuelo procedente de la costa Oeste a la Este**[,] descorchando sin parar botellas de champán.

Consideramos que mejora la redacción si aligeramos los datos del vuelo. Pueden compararse estas dos versiones:

en un vuelo procedente de la costa Oeste a la Este

en vuelo de la costa Oeste a la Este.

3.2) Sin embargo, para garantizar la lectura, como inciso (entre pausas y en tono más bajo), proponemos reforzar la puntuación de *en un vuelo procedente de...*, y sustituir las comas por rayas. Reproducimos ambas versiones:

... la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria, **en un vuelo procedente de la costa Oeste a la Este**, descorchando sin parar botellas de champán.

... la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria —**en vuelo de la costa Oeste a la Este**— descorchando sin parar botellas de champán.

Según la normativa, las rayas también aíslan incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

4) Proponemos aislar la construcción temporal en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Al aterrizar en Nueva York se hizo bicho bola.

Al aterrizar en Nueva York[,] se hizo bicho bola.

Según la normativa, las construcciones temporales al inicio de la oración “se separan mediante coma del resto del enunciado: *Cuando salgas, cierra la puerta; Siempre que me necesites, llámame*”. Sin embargo, “no se escribe coma cuando van pospuestas (*Ortografía...* 2010: 333).

La denominación *bicho bola* no está recogida por la Real Academia (<https://dle.rae.es>); sin embargo, figura *cochinilla*: “Crustáceo isópodo terrestre, de uno o dos centímetros de largo, de figura aovada, de color ceniciento oscuro con manchas amarillas laterales, y patas muy cortas. Cuando se la toca, se hace una bola”. Por tanto, “se hizo bicho bola” debe interpretarse como sentirse ridículo hasta el punto de querer hacerse invisible.

5) Proponemos sustituir, por dos puntos (de valor causal) el punto que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones:

Al aterrizar en Nueva York se hizo bicho bola. Hillary Clinton había ganado en voto popular, pero Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos.

Al aterrizar en Nueva York, se hizo bicho bola[:] Hillary Clinton había ganado en voto popular, pero Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral, necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos.

Al aterrizar en Nueva York, se hizo bicho bola **porque** Hillary Clinton había ganado en voto popular, pero Donald Trump...

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de causa-efecto (*Ortografía...* 2010: 360). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

6) Podríamos considerar explicativo el adjetivo *necesarios para ser...*, y puntuarlo como inciso. Reproducimos ambas versiones:

Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos.

Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral[,] **necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos**.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados* (*Ortografía...* 2010: 308).

Recordemos que las construcciones explicativas (incisos) se oponen a las especificativas (que no son inciso); es decir, las explicativas se emiten en un tono ligeramente más bajo, van precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas construcciones no delimitan el significado.

Por último, puede contrastarse la versión original y nuestra propuesta:

Cuentan que en la noche electoral de las presidenciales de 2016 en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump, la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria en un vuelo procedente de la Costa Oeste a la Este descorchando sin parar botellas de champán. Al aterrizar en Nueva York se hizo bicho bola. Hillary Clinton había ganado en voto popular, pero Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos.

Cuentan que, en la noche electoral de las presidenciales de 2016 (en las que Hillary Clinton perdió frente a Donald Trump), la candidata demócrata celebró prematuramente su victoria —en vuelo de la costa Oeste a la Este— descorchando sin parar botellas de champán. Al aterrizar en Nueva York, se hizo bicho bola: Hillary Clinton había ganado en voto popular, pero Donald Trump había obtenido los 270 votos del Congreso Electoral, necesarios para ser designado presidente de Estados Unidos.

